

“走出去”战略下泰安市非物质文化遗产的外宣翻译研究

——以民俗类为例

苏明珍

(山东农业大学 外国语学院 山东泰安 271018)

摘要: 非物质文化遗产体现了中华民族的悠久历史和灿烂文明, 其外宣翻译为世界了解中国开启了一扇窗口, 在推动中国文化“走出去”中起着举足轻重的作用。本文结合泰安市非物质文化遗产外宣翻译的研究现状, 对泰安市非物质文化遗产的外宣进行了思考, 探索了民俗类非物质文化遗产项目名称的翻译策略, 以期助力推动泰安市非物质文化遗产的国际传播。

关键词: 非物质文化遗产; 外宣翻译; 泰安; 民俗

A Study on the International Publicity Translation of the Intangible Cultural Heritage of Tai'an under the "Going Global" Strategy: A Case Study of Folk Customs
Su Mingzhen

(College of Foreign Languages, Shandong Agricultural University, Tai'an, Shandong 271018)

Abstract: The intangible cultural heritage reflects the long history and splendid civilization of Chinese nation, and its international publicity translation opens a window for the world to understand China and plays a pivotal role in promoting Chinese culture overseas. Based on the research status of the translation of the intangible cultural heritage of Tai'an, this paper makes a reflection on its translation and explores the translation strategies of folk customs, aiming to promote the international dissemination of intangible cultural heritage in Tai'an.

Key words: intangible cultural heritage, international publicity translation, Tai'an, folk customs

文化是一个国家的软实力, 党的十八大以来, 中央高度重视中华文化走出去工作, 这既是凝聚民族复兴精神力量、提升文化自信、推动构建人类命运共同体的必然要求, 也是提升国际话语权、营造国际良好舆论环境的迫切需要。非物质文化遗产(以下简称“非遗”)是我国各族人民在长期生产生活实践中创造的, 是中华民族智慧与文明的结晶, 是中华优秀传统文化的重要组成部分, 是中华文明绵延传承的生动见证。推动非遗对外传播, 已经成为中国展示民族形象、提升国家软实力的重要手段, 有助于推动我国同各国的人文交流和民心相通, 促进文明交流互鉴, 构建人类命运共同体。

一、泰安市非遗外宣翻译的研究现状

泰安华夏文明重要的发源地, 悠久的历史 and 灿烂的文化赋予了这片大地多姿多彩的非遗资源。截止到 2021 年 7 月, 泰安市已形成了从市级、省级到国家级逐层递进的非遗保护体系, 接近 500 项非遗项目, 其中包括 12 个国家级项目和 41 个省级项目, 涵盖民间文学、传统音乐、传统戏剧、民俗等十个类别。对具有浓厚地方文化特色的泰安非遗项目进行外宣翻译, 对于保护和传承地方非物质文化遗产有重大意义, 有助于对外展示泰安的地方历史文化内涵, 促进异域文化交流, 提升国际文化形象与地位。

目前国内非遗研究主要围绕如何保护、传承、开发、利用等, 而非遗外宣翻译研究尚处探索阶段。部分学者结合某地(浙江省、吉林省、安徽省、贵州省、陕西省等)的非物质文化遗产对其外宣翻译进行了研究, 为其他非遗文化的外宣翻译提供了参考。具体到山东省, 在中国知网对篇名进行“山东+非物质文化遗产/非遗”检索, 可查阅到相关学术研究约 183 篇, 主要围绕如何保护和开发, 仅有 2 篇涉及翻译和对外研究。其中, 刘炳淑经过调查发现, 山东非遗外宣翻译方面还有很大的空白需要填补, 山东省非遗的研究重点在复兴、保护性开发与传承、数字化保护、非遗转化成旅游产品等方面, 相关的翻译出版材料寥寥无几。^[1]关于泰安市的非遗研究, 知网检索显示约有 9 篇相关研究, 都是关于非遗的传承和保护, 尚

未有非遗的翻译和外宣研究。目前, 泰安市非遗的英文外宣语料较少, 散见于泰安市政府、外事办、旅游局等少数部门的网站, 这说明泰安非遗外宣翻译工作还有很大的空白亟待填补。

二、泰安市非遗外宣翻译思考

(一) 细化译介类别

《中华人民共和国非物质文化遗产法》将我国非遗划分为六大类: 传统口头文学以及作为其载体的语言; 传统美术、书法、音乐、舞蹈、戏剧、曲艺和杂技; 传统技艺、医药和历法; 传统礼仪、节庆等民俗; 传统体育和游艺; 其他非物质文化遗产。谷旭光分析比较了 2020-2021 年的 172 篇非遗文献, 发现有 105 篇未具体到某一类别的非遗项目, 研究对象缺乏细化处理也是当前外宣翻译研究的难点之一^[2]。更多相关研究要以实现非遗传播目的为首要准则, 使用西方翻译理论和本土理论作为指导, 以这些细化的类别为研究对象, 灵活采用翻译策略, 提升国际传播效果, 实现文化传播的目的。

(二) 语内翻译和语际翻译

徐志伟指出“做好民俗文化外宣的一个重要前提是对丰富多彩、内涵深邃的民俗文化做出准确的汉语语内解释, 进行语内翻译。”^[3]以宁阳彩粽为例, 彩粽并非一种食物, 而是传统的手工艺品, 用丝线或七色线缠绕几何壳体而成的, 鲜艳夺目、样式美观、醒脑健神, 寓意平安吉祥, 翻译时可采用目的语中的对应项 scented bag/sachet (香囊、香包)。在语际翻译的过程中, 要遵循三贴近原则, 即“贴近中国发展的实际, 贴近国外受众对中国信息的需求, 贴近国外受众的思维习惯”^[4], 实现对地方民俗文化从源语向目标语的翻译, 达到外宣效果。

(三) 文化专有项的翻译

译者往往在目的语文化系统中难以找到对应项, 在将源语文化专有项的文化内涵译到目的语时会发生困难。^[5]陈芳蓉在《中国非物质文化遗产英译的难点与对策》中提出非遗的英译的三大难点, 即民族特色鲜明的非遗名称翻译, 文化专有项的翻译和汉语意合到

英语形合的转换,还结合具体译例探讨应对这三大难点的翻译对策。^[6]非遗蕴含了独特而丰富的中国特色和地方文化,其中的地名、朝代、典籍、民俗等都属于文化专有项,翻译要依据语言、文化、翻译的内在关系,灵活采用音译、直译、增译、减译、改译、加注等翻译策略。

三、泰安市民俗类非遗的外宣翻译

民俗文化作为非物质文化遗产,是中华优秀传统文化的重要组成部分,是人类文明的重要组成部分,如今中华民俗文化已成为不同文化背景的交际双方在交际过程中最感兴趣、最想得到和最具神秘色彩的交际信息,优秀地方民俗文化在中华文化对外交流、传播过程中是不可或缺的。^[9]泰安民俗文化蕴含丰富,包括泰山石敢当习俗、泰山东岳庙会习俗和泰山豆腐宴食俗(豆腐传统制作技艺)3项国家级的非遗项目,泰山封禅与祭祀习俗、桃木雕刻民俗、宁阳彩粽及送彩粽习俗等10项省级非遗项目,20余项市级非遗项目。

非遗项目名称翻译主要包括音译直译和意译增译两种翻译策略。王艳对中国列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录的31项遗产名录的英文表述进行了翻译方法的统计,指出对于非遗名称的英译基本可以采用音译(或音译加注)、直译(或直译加注)或音译加直译几种方法进行。^[7]笔者结合地方文化特色,以民俗类非遗项目名称翻译为例,探讨非遗翻译策略。

(一) 音译直译

例1:东岳大帝与碧霞元君信俗

译文: God Dongyue and Goddess Bixia belief and customs

首先要对东岳大帝和碧霞元君做出准确且通用的语内解释。东岳大帝又名泰山神,作为泰山的化身,主管世间一切生物的出生大权,是上天与人间沟通的神圣使者,是历代帝王受命于天,治理天下的保护神,成为汉族民间宗教信仰之一。碧霞元君全称“天仙玉女泰山碧霞元君”,是道教所奉女仙尊神之一,俗称“泰山老母、泰山圣母、泰山娘娘、泰山奶奶”,千百年来让大众倍感亲切,成为了民众心目中的慈母、圣母,为众生造福。基于以上的语内解释,碧霞元君音译直译为 Goddess Bixia,既能方便外国受众准确理解,也能促进文化对外输出。

例2:泰山四八宴民俗

译文1: Mount Taishan Si Ba banquet customs

译文2: Mount Taishan four eight banquet customs

首先对于“泰山”的常见英译有: Mount Tai, Mountain Taishan, Taishan。联合国教科文组织自然文化遗产名录中采用了 Mount Taishan, 教科文组织的官方网站介绍中也使用了 Mount Tai 的表达。笔者认为 Mount Taishan 是较为妥帖的表达, mount 突出了核心信息,有助于受众快速理解,音译 Taishan 能够最大限度地保留原语文化,容易让外国受众对于新奇的内容产生兴趣,提高泰山的知名度。相较于译文1的音译,“四八”直译为 four eight,用目标读者熟悉的表达形式以便于读者更好地理解并接受。

从读者接受的角度来看,直译的方法最大程度上克服了语言障碍,易于理解接受。从文化输出角度来看,音译更能保留源语文化因素,更适用于文化特色鲜明的非遗项目。泰安市民俗类非遗项目名称大都可以用直译音译的方法,例如宁阳斗蟋(Ningyang cricket-fighting)、泰山婚礼习俗(Mount Taishan wedding customs)、泰山丧葬习俗(Mount Taishan funeral customs)等。

(二) 音译直译加注

例3:泰山石敢当习俗

译文: Mount Taishan Shigandang (spiritual stones) customs

泰山石敢当习俗作为非物质文化遗产的典型,体现了独具特色的传统民俗文化特点,属于国家级非物质文化遗产之一。从远古时期开始,人们就对灵石保有一种崇敬之心,山石被神话为人格,经过历史变迁逐渐形成具有地方特色的习俗传统,以小石碑等立于桥道、房屋墙壁等为主要形式,上面刻有“石敢当”或者是“泰山石敢当”字样,尤以震慑不祥之物,达到驱魔辟邪的作用。石敢当是我国流传较久远、影响地域广大的典型民俗现象,石敢当信仰为中国广大地区和众多民族所认同并远播海外,音译 Shigandang 有利于文化输出,同时注解的 spiritual stones (灵石)方便目的语读者理解和认同中国传统文化。

例4:七月十五放河灯

译文: Floating water lanterns on July 15th on the Chinese calendar (the Ghost Festival)

七月十五指的是农历七月十五,即中元节,道教称中元节,佛教称盂兰盆节,民间俗称为鬼节。泰安岱岳区大汶口镇农历七月十五放河灯的习俗已传承了600多年。最初人们是崇拜河神,祈求更多的食物,而且也通过放河灯祭奠河中的冤魂,希望这些冤魂能够安宁。而现在随着时代的发展,放河灯逐渐演变成了一种群众性文化娱乐活动,不再以祭奠为主。译文清楚表述了农历七月十五,保留了文化特色,同时用 The Ghost Festival 进行了注解,方便受众准确理解。

四、结语

非物质文化遗产是中华文明的智慧结晶,是世界认识中国的一扇窗口,是中国向世界传递中国精神、彰显中国价值、表达中国魅力的重要载体之一。非物质文化遗产的外宣翻译是一个系统工程,需要多层面的共同协作和努力,需要各级部门重视非遗外宣翻译,组织引导更多的人参与到翻译工作中来,成立翻译团队,展开深入、具体的翻译研究,提高外宣资料译文质量,突出地区典型的文化优势,为地区旅游业和经济文化发展做出贡献,使民间传统文化能尽快走出中国、走向世界,提升国家文化软实力,促进人类文明的发展和多元文化共生。

参考文献:

- [1]刘炳淑. 山东非遗外宣翻译的现状与对策研究[J]. 青岛职业技术学院学报, 2017, 30(2): 3.
 - [2]谷旭光, 李辉, 崔丽. 非物质文化遗产外宣翻译研究综述[J]. 河北科技大学学报: 社会科学版, 2021, 21(3): 8.
 - [3]徐志伟. 民俗文化的外宣及其翻译策略研究[J]. 长春师范大学学报, 2015, 34(3): 4.
 - [4]黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004.
 - [5]张高峰. 艾克西拉的文化专有项翻译策略评介[J]. 中国翻译, 2004, 25(1): 6.
 - [6]陈芳蓉. 中国非物质文化遗产英译的难点与对策[J]. 中国科技翻译, 2011(2): 4.
 - [7]王艳. 基于读者接受的吉林省非物质文化遗产名称英译研究[J]. 湖北函授大学学报, 2018, 31(15): 2.
- 基金项目: 2022年泰安市社会科学课题一般课题“‘走出去’战略下泰安市非物质文化遗产的外宣翻译研究——以民俗类为例”(22-YB-007)。
- 作者简介: 苏明珍, 1980年11月, 女, 汉族, 山东省泰安市, 山东农业大学外国语学院, 271018, 讲师, 硕士研究生, 研究方向: 英语教学。